

И. А. МЕЛЬЧУК

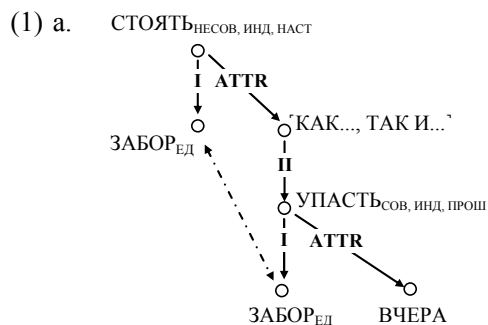
КАК..., ТАК И...: ЧТО ЭТО ЗА? *

Как забор вчера упал, так он до сих пор и стоит.

((Под)полковник Пуговкин, преподаватель
военной кафедры МГУ в 1954 году)

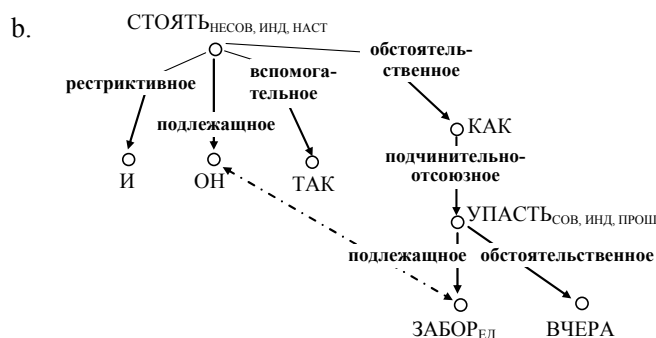
1. Постановка задачи; общая типология фразем

Настоящая статья посвящена выражению КАК..., ТАК И... — парному сложному подчинительному союзу, употребление которого проиллюстрировано в эпиграфе. (Общие соображения о структуре союзов приводятся в Экскурсе в конце статьи, с. 83.) Глубинно-синтаксическая структура приведенной фразы дана в (1а), а поверхностно-синтаксическая — в (1б):



* Как всегда, первая версия этой статьи была прочитана Л. Иорданской, замечания которой позволили мне существенно улучшить изложение. Последующие версии читали и критиковали В. Апресян, Ю. Апресян и И. Богуславский, а также анонимный рецензент РЯНО; спасибо им за конструктивные предложения, которые я учел в меру моих возможностей.

Заслуженный профессор Монреальского ун-та, Обсерватория лингвистики «Смысл-Текст», Монреаль, Канада



NB: Рисуя эти структуры, я вынужден забегать вперед, предвосхищая выводы, которые еще не сделаны; однако формально изображенные синтаксические структуры фразы с выражением КАК..., ТАК И... существенно облегчают, как мне кажется, понимание последующих рассуждений.

Мы видим здесь сложноподчиненное предложение, состоящее из главного *так он и стоит* и придаточного *как забор вчера упал*.

Задача данной статьи — определение формальной природы выражения КАК..., ТАК И... Для начала принимается как постулат, что оно является фраземой. А что такое фразема?

Фразема

Фразема **АВ** — это **несвободное** словосочетание **АВ**, т. е. словосочетание, которое не может быть построено Говорящим из отдельных слов по общим правилам языка; иначе говоря, 1) компоненты **А** и **В** не могут быть свободно выбраны им независимо друг от друга (парадигматические ограничения) и/или 2) эти компоненты не могут быть соединены регулярным образом (синтагматические ограничения).

Статья отвечает на вопрос, к какому типу фразем принадлежит союз КАК..., ТАК И... и как его следует описывать в словаре. Я исхожу из следующей типологии фразем [Mel'čuk 2012 и 2015a], где тип фраземы определяется двумя независимыми параметрами:

- Уровень языка, на котором действуют фразеологические ограничения:
лексемные фраземы vs. семантико-лексемные фраземы

Более точно:

лексемные фраземы

{СемП₁} ⇔ {ГСинтП₁}
семантика

означаемое фраземы свободно выбирается Говорящим; ограничено только ее лексемное означающее — относительно данного семантического представления.

семантико-лексемные фраземы

$\{\text{Концепт}P_k\} \Leftrightarrow \{\text{Сем}P_i\}$ и означаемое, и лексемное означающее фраземы ограничены — относительно данного концептуального представления.

- Композиционность:
некомпозиционные фраземы vs. композиционные фраземы

Композиционность

Сложное выражение **AB** называется композиционным, если и только если оно может быть представлено как $A \oplus B$, т. е. его означаемое, означающее и синтактика могут быть получены посредством регулярного соединения означаемых, означающих и синтактик его компонентов **A** и **B** по правилам данного языка, т. е. в соответствии с операцией языкового объединения \oplus .

Эти два параметра — уровень действия фразеологических ограничений и композиционность — задают четыре основных класса фразем:

Параметры фраземы	Классы фразем			
	1 идиомы	2 коллокации	3 номинаемы	4 клише
лексемная	+	+	—	—
некомпозиционная	+	—	+	—

- 1 — идиомы: *бить баклуши; порочный круг; шитый белыми нитками*
 2 — коллокации: *рассыпаться в извинениях; нанести удар; сокрушительный удар; пьян в доску*
 3 — номинаемы: *Ясная Поляна; Лев Толстой; Большая Медведица*
 4 — клише: *Который час? | Лучшие поздно, чем никогда. | Осторожно, окрашено.*

А теперь я могу сформулировать вопрос, на который необходимо ответить, прежде чем приступить к задаче, поставленной в этой статье:

Выражение КАК..., ТАК И... не является словосочетанием — его компоненты синтаксически между собой не связаны, как видно из (1b). Однако фразема — это по определению «такое словосочетание, что...», а компоненты словосочетания синтаксически обязательно связаны.

Что же делать?

Ответ на этот вопрос оказывается банально простым: надо попросту рассматривать изучаемое выражение вместе с актантными переменными, т. е. записывать его так: КАК Y, ТАК И X. А выражение КАК Y, ТАК И X, взятое целиком, представляет собой словосочетание, так что ничто не мешает считать его фраземой.

NB: Переменные X, Y и Z представляют семантические актанты рассматриваемого выражения.

Поскольку выражение КАК Y, ТАК И X формально включает выражение ТАК И X, я должен начать с этого последнего и определить его статус — чтобы решить, включено ли оно в КАК Y, ТАК И X также и «содержательно», т. е. со своим смыслом.

2. Выражение ТАК И

2.1. Вводные замечания

Выражение ТАК И подробно описано в пионерской статье [Veugens 1986], где оно называется «агрегатом»; однако строгого определения этого понятия не дается. Тридцать лет назад полная типология фразем не существовала, и Ж. Веренку пришлось обойтись подручными средствами.

Уточним сначала, что рассматривается в настоящей статье, а затем — как именно рассматривается.

Что рассматривается

- (2) а. Она **так и** норовит написать об этом книгу.
 б. Он все **так и** сидел, не шелохнувшись.
 в. Он **так и** остался одиноким.
 д. **Так** она ему **и** помогла (будет помогать)!

Интересующее нас выражение ТАК И X, проиллюстрированное в (2), является фраземой и состоит из двух лексем:

- ударное наречие ТÁК, означающее ‘таким образом’ (*Я бы поступил так*). Его омограф (даже не омоним!) — безударная частица ТÁК — относится к другой вокабуле (*Так ты придешь?*);
- безударная частица И, означающая ‘≈ именно/как раз’ (*Я этого и хотел*). Ее омоним — сочинительный союз И — относится к другой вокабуле (*Я встал и умылся*).

Компоненты этой фраземы, т. е. ТАК и И, всегда могут линейно разделяться другими лексемами (3а), но ни один из них не может быть опущен (3б):

- (3) а. Снег **так и** валит. ~ Снег **так** целый день **и** валит.
 б. *Снег **так** валит. | *Снег **и** валит.

Тем самым, из нашего рассмотрения исключаются три следующих случая употребления последовательности ТАК И, в которых она не представляет фразему ТАК И X:

- ТАК И, которое включает в себя безударное ТÁК; при этом частица И может быть опущена, т. е. здесь нет единого выражения-фраземы:

- (4) — *Делай уроки!* — *Тáк я их (и) сделал.*

NB: Говоря о возможном опущении частицы И здесь и ниже, я не утверждаю, что полученное в результате выражение остается столь же естественным или даже приемлемым. Утверждается лишь, что полноценная фраза может быть построена и без И — путем изменения порядка слов или просодии. Разумеется, опущение И может повлечь за собой и изменение смысла (там, где И — полноценная лексема).

- ТАК И, в котором ТА́К употреблено в своем собственном значении — ‘таким образом’; здесь частица И обычно тоже может быть опущена, т. е. и здесь нет фраземы:

(5) *Именно так он (и) работает.* | *Точно так они (и) поступят.* | *Как раз так он (и) обогатился.* | *Так наши дела (и) шли.* | *Так (и) живут у нас в городе.* | *Так (и) было.* | *Так (и) покати́л я во вьюж-ный Магадан...*

- ТАК И, которое является формальным компонентом цельной идиомы:

(6) *«Так X-у и надо!»*¹ | *«Так и быть.»*¹ | *«Так тому и быть.»*¹ | *«Так и есть.»*¹ | *«Так я и знал (-а).»*¹ | *«X так и сел (-а, -и).»*¹

NB: В полускобки ¹ заключаются идиомы.

Как рассматривается

Предлагаемое описание значений выражений ¹ТАК И X¹ и ¹КАК Y, ТАК И X¹ достаточно приблизительно, поскольку меня интересует не столько их семантика, сколько их формальный статус; я довольствуюсь такими лексикографическими определениями, которые по крайней мере различают наши выражения.

Выражение ¹ТАК И X¹ (включая актантную переменную) — словосочетание, а именно фразема¹. Оно имеет три разных значения, и в каждом из них является идиомой; другими словами, ¹ТАК И X¹ представляет три омонимичных идиомы.

2.2. ¹ТАК И X_(V)¹¹ ‘буквально интенсивно X_(V)’

(7) а. *Снег так и валит.* ~ **Снег так и идет.*

NB: Фраза *Снег так и идет* правильна, если она выражает другую идиому — ¹ТАК И X_(V)¹² ‘продолжать X_(V) так же (, как раньше)’, см. 2.3, (9а).

б. *Он, убийца, так в нее и лепит из шпалера и все, знаете ли, мимо* (М. Зошенко).

¹ Хотя ТАК и И синтаксически непосредственно не связаны в пределах рассматриваемых выражений, между ними имеется осязательная семантическая связь — своеобразная аттракция. Недаром из их слияния получилась безударная частица — ТА́КИ ‘вопреки тому, что ожидалось’ (*Он таки пришел*).

- c. *А бабы так вокруг него и попадали.*
 d. *Так и рвется душа из груди молодой.*
 e. *Долина Напа деньгами так и пахнет.*
 f. *Любимый так и обхаживает меня вниманием, а удача так ко мне и липнет.*
 g. *Вот ведь язва, так всех и подковыривает.*
 h. *...так и прущая из него энергия; приказы, так и сыплющиеся со всех сторон.*

Поскольку смысл ‘буквально’ \approx ‘прямо-таки’² не имеет общих компонентов со смыслами ‘так’ = ‘таким образом’ и ‘и’ = ‘ \approx именно/также’, данное выражение ТАК И семантически некомпозиционно и, следовательно, является идиомой. Словарная статья этой идиомы выглядит так:

ГТАК И X_(V)¹, идиома, глубинное³ приглагольное наречие

Толкование

ГТак и X_(V)¹: ‘буквально интенсивно X_(V)’ | X_(V) \neq ИНФ

Глагол X_(V), с которым сочетается ГТАК И¹ должен одновременно удовлетворять трем следующим требованиям:

- X_(V) употреблен (в некотором смысле) фигурально, т. е. семантически он допускает сочетание с БУКВАЛЬНО ‘прямо-таки’. Тем самым, X_(V) не может быть ни связкой, ни модальным, ни фазовым глаголом.
- Смысл X_(V) допускает интенсификацию.
- X_(V) употребляется преимущественно в личной форме, но может быть и в форме причастия или деепричастия; инфинитив, однако, исключается.

Лексические функции

Супс : *буквально, прямо, прямо-таки*

ГТАК И¹ является более богатым — т. е. более узким (= более ограниченным) — синонимом лексем БУКВАЛЬНО и ПРЯМО(-ТАКИ), так как содержит дополнительный компонент ‘интенсивно’.

- (8) а. *Город буквально (прямо(-таки)) был полон историей.* ~
 б. **Город так и был полон историей. ~ Город так и дышал историей.*

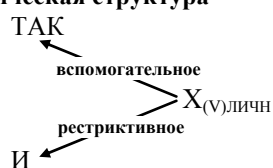
² *Буквально X*: ‘X на самом деле не является X-ом, но так похож на X, что можно сказать, что X’ [Левонтина 2014].

³ Различаются два семейства частей речи: глубинные и поверхностные [Mel’čuk 2013: 49ff]. Глубинные части речи — глагол, существительное, прилагательное, наречие и клаузатив (от англ. *clause* ‘предложение’; выражение, способное употребляться как предложение) — универсальны в том смысле, что их достаточно для описания глубинно-синтаксических структур любого языка; идиомы, каковые появляются только в глубинно-синтаксических структурах (и не существуют как идиомы на синтаксической поверхности), характеризуются только глубинной частью речи.

- c. *Все буквально (прямо(-таки)) висело на волоске.* ~
 d. **Все так и висело на волоске.*
 e. *Это заставило его буквально (прямо(-таки)) впитаться в экран.* ~
 f. **Это заставило его так и впитаться в экран.*

Фраза (8b) неправильна, так как БЫТЬ — связка, фраза 0d) — из-за того, что ‘висеть на волоске’ не допускает интенсификации, а фраза (8f) — поскольку \uparrow ТАК И \uparrow ¹ не присоединяется к инфинитиву (*Он так и впится в экран*).

Поверхностно-синтаксическая структура



Напомним [Mel'čuk 2015b: 346—352], что словарная статья идиомы должна включать ее поверхностно-синтаксическую структуру: в глубинно-синтаксической структуре фразы идиома представлена одним узлом, который разворачивается в поверхностно-синтаксическое поддерево в соответствии со словарной статьей идиомы.

Наречие ТАК должно линейно предшествовать как своему хозяину — в данном случае $X_{(V)}$, так и частице И: **Снег и валит так.* | **Снег и так валит.* Выполнение первого требования обеспечивается синтаксическим признаком «antepos» у данной лексемы наречия ТАК, а второго — используемыми поверхностно-синтаксическими отношениями: зависимый элемент рестриктивного отношения — т. е. рестриктивная частица, в нашем случае И — должен непосредственно примыкать к своему хозяину: *Снег так с утра и валит.* ~ **Снег так и с утра валит.* (Две соподчиненные рестриктивные частицы могут следовать непосредственно друг за другом: *так и не пришел*; их взаимный порядок определяется указаниями в их синтактиках: $HE_{(ante\ pos -1)}$, $I_{(ante\ pos -2)}$.) Сказанное верно и для всех других идиом \uparrow ТАК И $X_{(V)}$ \uparrow ¹.

2.3. \uparrow ТАК И $X_{(V)}$ \uparrow ¹² ‘продолжать $X_{(V)}$ так же (, как и раньше)’

- (9) a. *Снег так с утра и идет уже третий час.*
 b. *Так он там и жил один.*
 c. *Ты сюда приехал, чтобы так здесь и жить одному?*
 d. *А бабы так по-прежнему его и обожают.*
 e. *Он все так и присматривает за городом* (о памятнике меценату города Иваново).
 f. *Он так и цедил бы себе пиво где-нибудь в Мюнхене.*

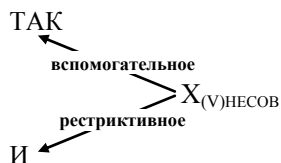
\uparrow ТАК И $X_{(V)}$ \uparrow ¹², идиома, глубинное прилагольное наречие

Толкование

\uparrow Так и $X_{(V)}$ \uparrow ¹²: ‘продолжать $X_{(V)}$ так же (, как раньше)’

Лексические функции

Супп : *по-прежнему; как и раньше*

Поверхностно-синтаксическая структура

В отличие от $\text{ТАК И } X_{(V)}^{11}$, идиома $\text{ТАК И } X_{(V)}^{12}$ легко сочетается с неличными формами глагола, в том числе с инфинитивом: *чтобы так по-прежнему и жить одному; так до сих пор и живущие на ферме.*

2.4. $\text{ТАК И } X_{(V)}^{13}$ 'вопреки тому, что ожидается не- $X_{(V)}$, $X_{(V)}$ '

- (10) а. Он **так**, несмотря на болезнь, **и** поселился там один.
 б. **Так** он **и** не приехал, хотя собирался. ~ **Так** он **и** не приезжал ни разу, хотя собирался.
 в. Если нам **так** тут одним **и** жить, придется экономить.
 д. Но их союз **так и** остался фиктивным.
 е. Он **так и** не занимается спортом.
 ф. Он **так и** не побывал в Иране.
 г. Я **так и** не читал Шопенгауэра.

$\text{ТАК И } X_{(V)}^{13}$, идиома, глубинное приглагольное наречие

Толкование

$\text{Так и } X_{(V)}^{13}$: 'вопреки тому, что ожидается не- $X_{(V)}$, $X_{(V)}$ '

Лексические функции

Супп : *никогда, ни разу* | НЕ←рестриктивное— $X_{(V)}$; *-таки; все же; в конце концов*

NB: О неточных синонимах идиомы $\text{ТАК И } X_{(V)}^{13}$ см. [Левонтина 2003].

Поверхностно-синтаксическая структура

Идиома $\text{ТАК И } X_{(V)}^{13}$ тоже — как и $\text{ТАК И } X_{(V)}^{12}$ — сочетается с неличными формами глагола, включая инфинитив (*Он может так и остаться без диплома.* | *Он прошел мимо так и не пошевелившегося Ивана.*).

Если глагол $X_{(V)}$ — в несовершенном виде, то результирующая фраза может быть неоднозначной ($\text{ТАК И } X_{(V)} \text{ } ^{12}$ vs. $\text{ТАК И } X_{(V)} \text{ } ^{13}$):

- (11) а. *Он так и живет там один — уже третий год* [$\text{ТАК И } X_{(V)} \text{ } ^{12}$].
 б. *Он так и жил там один, хотя заранее в это никто поверить не мог* [$\text{ТАК И } X_{(V)} \text{ } ^{13}$].

2.5. $\text{ТАК } X \text{ } Y\text{-y} \text{ И } Z_{(V)} \text{ } ^{1}$

‘Я полагаю, что Y напрасно думает, что X будет $Z_{(V)}$ ’

Помимо трех указанных выше идиом, выражение ТАК И выступает также и с другим набором актантных переменных: *Так он тебе и сказал!* В этом употреблении оно является фразовой идиомой:

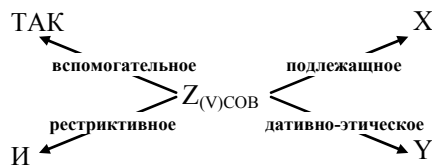
- (12) а. *Так он_X тебе_Y и возьмется_Z за это!*
 б. *Так я_X ему_Y и взялся_Z за это... Еще чего!*

$\text{ТАК } X \text{ } Y\text{-y} \text{ И } Z_{(V)} \text{ } ^{1}$, идиома, клаузатив (= полная фраза)

Толкование

$\text{ТАК } X \text{ } Y\text{-y} \text{ И } Z_{(V)} \text{ } ^{1}$: ‘Я полагаю, что Y напрасно думает, что X будет $Z_{(V)}$ ’

Поверхностно-синтаксическая структура



Глагол $Z_{(V)}$ в данной идиоме обязательно употребляется в совершенном виде, т. е. в прошедшем или будущем времени; однако, невзирая на время глагола $Z_{(V)}$, идиома по смыслу относится к будущему.

Линейный порядок

ТАК + X + Y-y + И + Z

Просодия

Специфическая ироническая просодия.

3. Выражения КАК..., ТАК И...

Целый ряд примеров с КАК..., ТАК И... я позаимствовал из статьи [Инькова 2016]; это, насколько мне известно, первая работа, посвященная специально данному выражению.

3.1. Выражения КАК..., ТАК И..., не являющиеся идиомами

Прежде всего, необходимо исключить из рассмотрения два типа выражений, имеющих внешнюю форму КАК..., ТАК И..., но не являющихся идиомами.

Указательное местоимение ~ союзное слово-коррелят

- (13) а. Как корабль назовешь, **так** он (**и**) поплывет. ≡
Так, как корабль назовешь, он (**и**) поплывет.
 б. Как раньше было, **так** (**и**) теперь тоже будет.
 в. Как постелешь, **так** (**и**) постишь.
 д. Как год начался, **так** он (**и**) окончился: бурно. ≡
 Год окончился **так**, как (**и**) начался: бурно.
 е. Как жил Глеб, **так** он (**и**) умер — бедняком.
 ф. Как привезли эти ящики заколоченными, **так** они до сих пор (**и**)
 стоят.
 г. Да ты как все повытаскивал, **так** все (**и**) бросил!
 h. Ну, я как был грязный, в джинсах из цеха, **так** прямо (**и**) пошел.

Во фразах (13) выступает местоименное наречие ТАК — в своем собственном значении, т. е. ‘таким образом’ (частица И необязательна, хотя без нее фраза часто становится менее естественной); от ТАК синтаксически зависит придаточное с союзным словом КАК⁴:

- (13') Как корабль назовешь, ← **так** он и поплывет.

Эти фразы представляют общий случай указательного местоименного слова, подчиняющего придаточное — т. е. синтаксическую вершину придаточного — с союзным словом-коррелятом:

- (14) а. **Тот** не знает наслажденья, кто картошки не едал. ≡
Тот, кто картошки не едал, не знает наслажденья.
 б. Где клен шумит над речной волной, **там** говорили мы о любви с тобой. ≡
Там, где клен шумит над речной волной, говорили мы о любви с тобой.

В отличие от парных союзов, которые обязательно являются разрывными, компоненты данной конструкции могут, как видно из (14), находиться в линейном контакте.

Подобные выражения в настоящей статье рассматриваться не должны.

Союз КАК в значении ‘когда’

- (15) а. **Как** поеду в город, (**так** (**и**)) куплю тебе портфель. ≡
 Куплю тебе портфель, **как** поеду в город.

⁴ Как заметил И. Богуславский, во фразах (13) союзное слово-коррелят КАК выражает несколько близких, но различных смыслов: ‘≈ каким образом’, ‘в каком виде’ (13f-g), ‘в какой степени’ (13h).

- b. *Он как придет, (так (и)) сидит до вечера.*
 c. *Как Машиа услышала эту новость, (так (и)) рухнула без памяти.*

Здесь выражение КАК..., (ТАК (И))... — это парный сложный подчинительный союз; он включает в себя простой подчинительный союз КАК в значении ‘когда’ с необязательными компонентами ТАК и И (оба эти компонента или только И могут отсутствовать). Это союз того же формального типа, что и другие парные подчинительные союзы, как ЕСЛИ..., ТО... или РАЗ..., ТО... . Все эти союзы не идиомы, поскольку они композиционны. Тем не менее, они не являются и свободными выражениями: в частности, частица ТО, выступающая в паре с союзами ЕСЛИ или РАЗ, без них употреблена быть не может; частицы ТАК и И, сопровождающие союз КАК ‘когда’, невозможны в случае постпозиции придаточного (аналогично частице ТО при ЕСЛИ/РАЗ). По имеющейся классификации фразем, эти парные союзы являются нестандартными — особого типа — коллокациями. (Развить эту тему здесь, разумеется, невозможно; см., однако, замечания в 4.2.)

В отличие от придаточных, вводимых сложным союзом \uparrow КАК $Y_{(v)}$, ТАК (И) $X_{(v)}^{-1,2}$, которые обязательно предшествуют главному (см. подраздел 3.3 ниже), придаточное с КАК ‘когда’ может как предшествовать главному, так и следовать за ним (15а); в случае следования факультативная вторая часть парного союза опускается.

Подчеркнем: здесь утверждается, что единой идиомой не является **все** выражение КАК..., (ТАК(И))... целиком; выражение же ТАК И может быть идиомой (\uparrow ТАК И $X_{(v)}^{-1}$, подраздел 2.2) — разумеется, независимо от наличия КАК ‘когда’: *Услышала Машиа эту новость и так сразу и рухнула.*

Теперь можно перейти к выражению \uparrow КАК..., ТАК И...¹ в оставшихся употреблениях, которые естественно группируются в две лексические единицы-идиомы: это парный сложный сочинительный союз \uparrow КАК Y , ТАК И X^{-1} со значением ‘и X и Y’ (*как спереди, так и сзади*) и парный сложный подчинительный союз \uparrow КАК $Y_{(v)}$, ТАК (И) $X_{(v)}^{-1,2}$, означающий ‘непосредственно в момент / с момента, когда’ (*Как я села за стол, так до утра и просидела*).

Поскольку значения обоих указанных выражений не имеют пересечений со значениями идиом \uparrow ТАК И $X_{(v)}^{-1}$, оба выражения \uparrow КАК Y , ТАК И X^{-1} являются отдельными (омонимичными друг другу) идиомами.

3.2. \uparrow КАК X , ТАК И Y^{-1} ‘и X и Y’

- (16) a. *В одинаковой пропорции изменяется как цена, так, разумеется, и богатство (так и, разумеется, богатство).*
 b. *Формирование дивизий происходило как к северу, так и к югу от Дуная.*
 c. *Мы принимали как французских, так и итальянских туристов.*
 d. *Он как читает, так и говорит по-французски.*
 e. *Там вы можете как виноградного сока выпить, так и черники поесть.*

- f. *Эти инструменты могут играть как громко, так и тихо.*
 g. *Он как пил, так и продолжает пить.*
 h. *Я такого как себе не позволял, так и не позволяю.*

「КАК Y, ТАК И X」¹, идиома, парный сложный сочинительный союз (см. [Санников 1989: 199—200; 2008: 302—303]); **книжный стиль.**

Толкование

「как Y, так и X」¹: «и Y и X»

В. Санниковым отмечена несочетаемость союза 「КАК Y, ТАК И X」¹ с выражениями малого количества: *Он принес немного* ⟨мало что⟩ — **как вино, так и фрукты*; таким же свойством обладает его точный синоним И Y, И X: *Он принес немного* ⟨мало что⟩ — **и вино, и фрукты*. Это объясняется тем, что в смысле данных союзов — так же, как в смысле «оба» — имеется компонент «Y и X исчерпывают релевантное множество объектов» (И. Богуславский, устно), который исключает сочетаемость со смыслом малого количества.

Лексические функции

Syn : и Y, и X
 Anti : ни Y, ни X

Поверхностно-синтаксическая структура

КАК ← вспомогательное — Y — однородное → ТАК — сочинительно-отсоюзное — X — рестриктивное → И

Синтаксические ограничения [Санников 1989: 200; 2008: 303]

Невозможно: X и Y — полные предложения (**Как план выполнен, так и клиент доволен*).

Нежелательно: X и Y — предикативные прилагательные/наречия ([?]*Он как умен, так и опытен.* | [?]*Было как тепло, так и солнечно.*).

3.3. 「КАК Y_(V), ТАК (И) X_(V)」²

‘непосредственно в момент / с момента, когда Y_(V), X_(V)’

- (17) a. *Как первый раз сходил в атаку, так я от веры (и) отпал.*
 b. *Как Иван за столом сидел, так он сразу (и) повалился.*
 c. *Как он родился в Армавире, так в нем (и) вырос и учился ловить мышей (М. Булгаков).*
 d. *Эта дама, разволновавшись, как подняла руку «за», так (и) не опустила ее, когда голосовали «против» (В. Войнович).*
 e. *Ребятишки как на полу возились, так потихоньку (и) заснули.*
 f. *Первый раз он как водку попробовал, так до сих пор (и) не просяхает.*

«КАК Y_(V), ТАК (И) X_(V)»¹², идиома, парный сложный подчинительный союз;
разговорный стиль.

Толкование

«как Y_(V), так (и) X_(V)»¹²: ‘непосредственно в момент / с момента, когда Y_(V), X_(V)’

Предложенное толкование означает, что между Y-ом и X-ом нет ошутимых переходных этапов.

Поверхностно-синтаксическая структура



В отличие от предыдущей идиомы — сочинительного союза «КАК Y, ТАК И X»¹¹ ‘и Y и X’, где частица И обязательна, в данной идиоме она может быть опущена, но при условии, что на поверхности между ТАК и личным глаголом имеются какие-либо лексемы:

- (17') а. ^{??} **Как** первый раз сходил я в атаку, **так** отпал от веры.
 б. ^{??} **Как** Иван за столом сидел, **так** повалился.

Линейный порядок

1. Наречие ТАК занимает начальную позицию в главном предложении.
2. Союз КАК не обязательно занимает начальную позицию в придаточном предложении, но стоит — может быть, и не непосредственно — перед личным глаголом этого придаточного: см. (17d—f).
3. Придаточное с КАК стоит перед главным.

4. Заключение

4.1. Практические результаты

Предложены полные словарные статьи для шести русских идиом:

- «ТАК И X_(V)»¹¹ ‘буквально интенсивно X_(V)’
 (горы, которые **так и** тянет покорить)
- «ТАК И X_(V)»¹² ‘продолжать X_(V)НЕСОВ так же (, как и раньше)’
 (С тех пор она **так там и** работает.)
- «ТАК И X_(V)»¹³ ‘вопреки тому, что ожидается не-X_(V), X_(V)’
 (Он **так и** не освоил таблицу умножения.)

- ГТАК X Y-у и Z_(v)!¹ ‘Я полагаю, что Y напрасно думает, что X будет Z_(v)’
(*Так она ему и поехала в Россию!*)
- ГКАК Y, ТАК И X¹¹ ‘и X, и Y’
(*удобный как для заказчика, так и для производителя*)
- ГКАК Y_(v),
ТАК (И) X_(v)¹² ‘непосредственно в момент / с момента, когда Y_(v), X_(v)’
(*Как этот блок стоял, так его сверху краном (и) подняли.*)

4.2. Теоретические результаты

Фраземы, включающие в свой состав актантные переменные

Выявлен структурно необычный тип фразем: фразема, которая является словосочетанием только при условии включения в нее, наряду с лексическими компонентами, актантных переменных. Другими словами, в такой фраземе составляющие ее лексемы синтаксически связаны только через посредство актантных переменных — лексические компоненты сами по себе связной синтаксической структуры не образуют. Типичными представителями подобных фразем (идиом и коллокаций) являются парные союзы:

если→Y, то←X | не←только←Y, →но и←X | как→Y, так и←X

Такие союзы отнюдь не являются типологической редкостью; они встречаются во многих языках, например:

англ. if→Y, then←X | either←Y→or→X | the←Y, the←X

Помимо парных союзов, к таким «несвязным» фраземам относятся парные выражения вроде двойных французских отрицаний типа *ne←X_(v)→pas* или французской идиомы для смысла ‘только’:

ne←Y_(v) que←X (*Il ne mange que de la viande* ‘Он ест только мясо’).

И, наконец, имеются «несвязные» идиомы, например:

при всем←X-е ‘несмотря на X’ (*При всех его блестящих данных, он проиграл* [V. Apresjan 2013; 2014])

англ. *nothing→if not←X* ‘в высшей степени X’ (*He is nothing if not generous* ‘Он в высшей степени щедр’)

фр. *en tout ← X* ‘будучи очень A₀(X)’ (*en toute amitié* ‘будучи добрым другом’: *Je te le dis en toute amitié* ‘Я тебе это говорю как добрый друг’).

Парные союзы типа ЕСЛИ... ТО... — коллокации особого типа

Ряд парных союзов — таких, как *если...*, *то...* или *раз...*, *так...* — являются «несвязными» коллокациями особого типа: их второй компонент

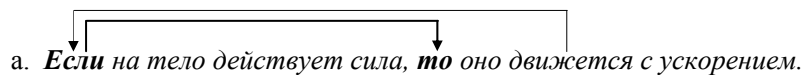
семантически пуст. Этим свойством данные выражения напоминают коллокации с лексической функцией $\text{E}_{\text{pit}}^{\text{restr}}$ [Mel'čuk 2015b: 207]: *хирургическая операция, губная помада, политическая партия*, где прилагательное-коллокат избыточно, так как повторяет часть смысла существительного-базы, и может опускаться в контексте, исключающем неоднозначность.

Синтаксическая структура парных выражений

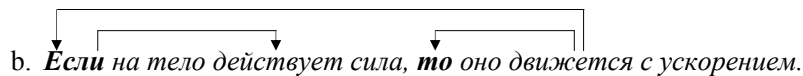
Второй компонент парного союза синтаксически зависит не от первого компонента (как считалось в течение долгого времени), а от вершины главного предложения:

(18) *Если на тело действует сила, то оно движется с ускорением.*

Традиционная (= ошибочная) синтаксическая структура (ложная связь выделена полужирным шрифтом)



Предлагаемая (= исправленная) синтаксическая структура



Предполагаемое поверхностно-синтаксическое отношение в (18a)⁵ не удовлетворяет Критерию А наличия синтаксической зависимости [Mel'čuk 2015b: 412—417]:

Лексемы L_1 и L_2 могут быть связаны прямой синтаксической зависимостью, если и только если одновременно выполняются Условия 1 и 2:

Условие 1

(a) Общий случай

Либо L_1 и L_2 могут образовывать словосочетание (англ. *phrase*) в данном языке: например, *сила действует, огромная сила, на тело, только один*.

(b) Частный случай

Либо L_1 и L_2 не могут образовывать словосочетание, но L_1 , L_2 и конфигурации лексем из множества $\{L_i\}$ могут образовывать словосочетания вида

$$L_1 \rightarrow L_2 \rightarrow \{L_i\} \text{ или } L_1 \rightarrow \{L_{i-1}\} L_2 \rightarrow \{L_{i-2}\}^6.$$

⁵ Это ПСинТО раньше называлось 1-ым вспомогательным в [Мельчук 1974: 231 (№ 31)], соотносительным в [Июмдин 2010] и *binagujunctive* в [Mel'čuk 2014: 22, No. 50 и 2015b: 452, No. 54].

⁶ Случай (b) Условия 1 ориентирован на так называемые структурные, или служебные, слова разного рода — в частности предлоги и союзы (L_2 в нашей формулировке).

Условие 2

Линейная позиция одной из лексем L_1 и L_2 определяется другой лексемой.

Например:

**Действует* $_{L_1}$ *на* $_{L_2}$ — не словосочетание, но *действует* $_{L_1} \rightarrow$ *на* $_{L_2} \rightarrow$ *тело* $_{L_{i-2}}$ — словосочетание, где L_1 и L_2 — хозяева; позиция лексемы L_2 определяется относительно лексемы L_1 ; следовательно, синтаксическая связь в конфигурации *действует* $_{L_1} \rightarrow$ *на* $_{L_2}$ признается законной.

**Что* $_{(союз)L_2}$ *было* $_{L_1}$ — не словосочетание, но

Что $_{(союз)L_2}$ *Иван* $_{L_{i-2}} \leftarrow$ *уехал* $_{L_{i-2}}$, *было* $_{L_1} \rightarrow$ *ясно* $_{L_{i-1}}$

— словосочетание, где L_1 и L_2 — хозяева; позиция лексемы L_2 определяется относительно лексемы L_1 ; следовательно, синтаксическая связь в конфигурации *что* $_{(союз)L_2} \leftarrow$ *было* $_{L_1}$ признается законной.

Для парных союзов типа ЕСЛИ..., ТО... (и других аналогичных парных выражений) Условие 1 критерия А не выполняется: *если* и *то* не могут образовывать словосочетание указанного вида и, значит, между ними не может быть непосредственной синтаксической связи.

Предложенное изменение синтаксического описания касается всех «парных» выражений в различных языках; например:

- (19) англ. *You can have either coffee or wine*
 ‘Вы можете заказать либо кофе, либо вино’.

Традиционная синтаксическая структура

a. *You can have either coffee* \rightarrow *or* \rightarrow *wine*.

Предлагаемая синтаксическая структура

b. *You can have either* \leftarrow *coffee* \rightarrow *or* \rightarrow *wine*.

- (20) фр. *Je ne lisais que des polars*
 ‘Я читал только детективы’.

Традиционная синтаксическая структура

a. *Je ne lisais que des polars*.

Предлагаемая синтаксическая структура

b. *Je ne* \leftarrow *lisais que des polars*.

Экскурс: строение союзов

По формальному составу союзы делятся на 1) одиночные (однокомпонентные), 2) парные (двухкомпонентные) и 3) повторяющиеся (образованные повторением второго компонента); при этом союз может быть однолексемным, если оба его компонента однолексемны, или многолексемным, если хотя бы один его компонент состоит из более чем одной лексемы. В итоге получаются 6 возможных классов союзов (в таблице приводятся лишь некоторые примеры):

	союзы с однолексемными компонентами: простые	союзы с многолексемными компонентами: сложные
1. одиночные	И; ИЛИ; А; НО; ЧТОБЫ; ЕСЛИ; РАЗ; КОГДА; ХОТЯ	ТО ЕСТЬ; ТАК КАК; ПОТОМУ ЧТО; КАК ТОЛЬКО
2. парные	ЕСЛИ..., (ТО)...; РАЗ..., (ТО)...; ХОТЯ (сильный), (НО) (больной); ЕДВА..., (КАК)...	КАК..., ТАК И...; ХОТЯ (И)..., (НО)...; ЕСЛИ..., (ТАК (И))...; КАК (приходит), (ТАК (И)) (сразу (и) за книгу.) НЕ СТОЛЬКО (слышимые), СКОЛЬКО (угадываемые)
3. повторяющиеся	И..., И..., И...; ТО..., ТО..., ТО...; ЛИБО..., ЛИБО..., ЛИБО...	ТО ЛИ..., ТО ЛИ..., ТО ЛИ... НЕ ТО..., НЕ ТО..., НЕ ТО...

Парные и повторяющиеся союзы являются разрывными.

Начальный компонент сочинительного парного союза сам по себе — не союз, а частица, зависящая от первого члена однородного словосочетания:

И чувствует путник и (частица) ← *силу* → *и* (союз) → *радость* (Пушкин).

В подчинительных парных союзах с первым компонентом ЕСЛИ, РАЗ или КАК 'когда' второй компонент ТАК И факультативен: частица ТАК может быть опущена вместе с И, тогда как И может быть опущена всегда, а появляется только вместе с ТАК. Ср. (21):

- (21) а. *Если деньги есть, так (и) здоровье будет.* ≡ *Если деньги есть, здоровье будет.*
 б. *Как увидела меня, так вся (и) стала синяя.* ≡ *Как увидела меня — вся стала синяя* (А. Галич).

Тем самым, в (21) нет фраземы 'ТАК И', а есть две отдельные частицы ТАК и И.

Смысл 'если' может быть выражен на поверхности не союзом ЕСЛИ, а одной из возможных синтаксических конструкций, которые используют в качестве показателя специальную просодию. Иначе говоря, условное придаточное не вводится подчинительным союзом, а маркируется особой интонацией. Для таких условных придаточных верно все сказанное выше о частицах ТАК и И:

- (22) а. *Деньги есть — так и здоровье будет.* ≡ *Деньги есть — здоровье будет.*
 б. *Не сиди сложа руки, так не будет и скуки.* ≡ *Не сиди сложа руки — не будет скуки.*

Литература

Инькова 2016 — О. Ю. Инькова. Русские предложения типа *Как сидел на кушетке, так и покотился со смеху*: семантические и синтаксические свойства // Русский язык в научном освещении. № 1 (31). 2016. С. 63—85.

Иомдин 2010 — Л. Л. Иомдин. Синтаксические отношения // Ю. Д. Апресян, И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, В. З. Санников. Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря. М., 2010. С. 21—43.

Левонтина 2003 — И. Б. Левонтина. *Никогда, ни разу, так и не* // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 3 / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М., 2003. С. 218—223.

Левонтина 2014 — И. Б. Левонтина. *Буквально* // Активный словарь русского языка. Том 1 / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М., 2014. С. 376.

Мельчук 1974 — И. А. Мельчук. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл \Leftrightarrow Текст». Семантика, синтаксис. М., 1974.

Санников 1989 — В. З. Санников. Русские сочинительные конструкции. М., 1989.

Санников 2008 — В. З. Санников. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М., 2008.

Apresjan 2013 — V. Apresjan. *Pri vsem X-e*: a Corpus Study of a Russian Syntactic Idiom with Concessive Meaning // Proceedings of the 6th International Conference on Meaning-Text Theory / Eds. V. Apresjan, B. Iomdin & E. Ageeva. Prague, August 30—31, 2013. P. 1—10.

Apresjan 2014 — V. Apresjan. Syntactic Idioms across Languages: Corpus Evidence from Russian and English // Russian Linguistics. 38. 2. 2014. P. 187—203.

Mel'čuk 2012 — I. Mel'čuk. Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer // Yearbook of Phraseology. 3. 2012. P. 31—56.

Mel'čuk 2013 — I. Mel'čuk. Semantics: From Meaning to Text. Vol. 2. Amsterdam/Philadelphia. 2013.

Mel'čuk 2014 — I. Mel'čuk. Dependency in Language // Dependency Linguistics. Recent Advances in Linguistic Theory Using Dependency Structures / Eds. K. Gerdes, E. Hajičová, & L. Wanner. Amsterdam/Philadelphia, 2014. P. 1—33.

Mel'čuk 2015a — I. Mel'čuk. Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes // Yearbook of Phraseology. 6. 2015. P. 55—86.

Mel'čuk 2015b — I. Mel'čuk. Semantics: From Meaning to Text. Vol. 3. Amsterdam / Philadelphia, 2015.

Veyrenc 1986 — J. Veyrenc. L'aggrégat *tak i* en russe contemporain // Les particules énonciatives en russe contemporain Paris, 1986. P. 13—51.

Резюме

Рассматривается русский парный подчинительный союз 'КАК..., ТАК И...'. Он представляет собой разрывную идиому — его компоненты синтаксически непосредственно не связаны друг с другом, так что его необходимо описывать вместе с актантными переменными, обеспечивающими связность выражения:

КАК → Y, ТАК И ← X (*Как объявил он ей это, так она и рухнула.*)

Предлагается типология союзов и характеризуются особенности парных союзов; даются полные словарные описания шести русских идиом: 'ТАК И X_(V)'^{1/2/3} (*Снег так и валит. / Снег так с утра и идет. / Снег, однако, так и не перестал.*), 'ТАК X Y-у И Z_(V)!' (*Так я ему и поехал в Тьмутаракань!*), 'КАК Y, ТАК И X'¹ (сочинительный союз: *как дома, так и в школе*) и 'КАК Y, ТАК И X'² (подчинительный союз: *Как она вошла, так он и застыл...*). Рассматривается фразеологическая природа парных союзов: одни из них являются идиомами, другие — коллокациями особого типа.

Ключевые слова: русский язык, синтаксические союзы, русские парные союзы, разрывные идиомы, синтаксические зависимости

Получено 22.11.2016

IGOR A. MEL'ČUK

RUSSIAN КАК..., ТАК И... '≈ IMMEDIATELY AFTER THE MOMENT THAT..., THEN...': WHAT KIND OF STUFF IS IT?

The subject of the paper is the Russian binary subordinate conjunction 'kak..., tak i...' '≈ immediately after the moment that..., then...' The expression 'КАК..., ТАК И...' is a discontinuous idiom: its components are not linked to one another syntactically, and it has to be described together with its actantial variables, which ensure the connectedness, i.e. phrasal character, of the expression:

КАК → Y, ТАК И ← X (*Как об"явил он ей это, так она и рухнула ≈ 'When he declared this to her, she fell unconscious'.)*

A typology of syntactic conjunctions is proposed and the particularities of binary conjunctions are characterized; full lexicographic descriptions of six Russian idioms are presented: 'ТАК И X_(V)'^{1/2/3} (*Sneg tak i valit 'The snow is literally crashing down'. / Sneg tak s utra i idet 'The snow has kept falling since morning'. / Sneg, odnako, tak i ne perestal 'The snow, however, did not stop'.), 'ТАК X Y-у И Z_(V)!' (*Tak ja emu i poexal v T'mutarakan'!*), 'КАК Y, ТАК И X'¹ (a coordinate conjunction: *kak doma, tak i v škole 'both at home and at school'*) and 'КАК Y, ТАК И X'² (a subordinate conjunction: *Kak ona vošla, tak on i zastyl...* 'When she entered, he froze...'). The phraseological nature of Russian binary conjunctions is analyzed: some of these are idioms, while the others are collocations of a special type.*

Keywords: Russian, syntactic conjunctions, Russian binary conjunctions, discontinuous idioms, syntactic dependencies

Received on 22.11.2016